

亲骨肉

阿費諾蓋諾夫著

烏蘭汗 高一杰譯

中国戏剧出版社

亲 骨 肉

(三幕八場話劇)

[苏]阿菲諾蓋諾夫 著

烏蘭汗 高一杰 譯

中 国 戏 剧 出 版 社

一九五八年·北京

А·Афиногенов
МАТЬ СВОИХ ДЕТЕЙ

据 А·Афиногенов: Пьесы
(Советский Писатель, 1956) 译出

中国戏剧出版社出版

(北京王府井大街45号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第004号

建筑印刷二厂印刷 新华书店发行

☆

统一书号: 10000·1287 长18.2cm 宽12.8cm 1042字 1/32 开本 1.7/16

1954年3月第1次印刷

印数5,500—7,000册

定价 (1.00) 元



阿·阿菲諾蓋諾夫



拉古金和費多尔

苏联中央运输剧院1954年演出《亲骨肉》的剧照

前 言

亚历山大·尼古拉耶維奇·阿菲諾盖諾夫是苏联著名剧作家、苏联話剧的創始人之一，于1904年誕生在梁贊省斯柯平城一个进步知識分子的家庭里。这个家庭对阿菲諾盖諾夫的思想成长有很大影响。他在中学讀書时，就曾积极地参加各种进步的社会活动，并且总是走在先进的共产主义青年的最前列。1922年阿菲諾盖諾夫加入了苏联共产党。1924年毕业于莫斯科新聞学院。1924—1926年在雅洛斯拉夫市《北方工人报》做編輯。1926年他根据杰克·倫敦的小說改編了一个剧本——《冲向战壕那边》，由莫斯科第一工人剧院演出，获得了成功，他也就担任了这个剧院的領導工作，而开始了他的剧作生活。1934年阿菲諾盖諾夫被选为苏联作家协会理事会的委員，担任《戏剧和剧作》杂志的主編。

偉大的卫国战争一开始，阿菲諾盖諾夫就被任命为苏联情报局文学处处长，1941年10月29日在莫斯科不幸牺牲。

阿菲諾盖諾夫的文学活动仅有十五年，在这短短的时期里，他写了不少优秀剧作，如《怪物》（1928）、

《恐惧》(1930)、《远方》(1935)、《西班牙万岁》(1936)、《亲骨肉》(1939)、《瑪申卡》(1940)、《前夜》(1941)等剧。这些剧本直到今天仍然是苏联各剧院经常上演的剧目。阿菲諾盖諾夫的剧作和苏維埃国家的社会生活有着血肉般的联系。他的剧本几乎全是取材于当前的现实生活。他善于观察、发现各种平凡生活现象的实质，所以他的作品不仅是反映当前生活的一面镜子，而且能从这些作品中看到发展着的，苏維埃社会的光辉的明天。阿菲諾盖諾夫的剧作特征在于抒情风格和政論性紧紧地溶化在一起，他对于人物心理的刻画特别细致深刻，他的剧作充满了抒情的，浓厚的生活气息。

《亲骨肉》描写了一个社会主义国家的新的家庭。在这个家庭里人与人之间有着一种新的关系。这个家庭的成员对待工作、生活的处理持有正确的，也有不正确的态度。但经过組織上、母亲以及互相间的帮助使犯了錯誤的人認識到自己的錯誤，并能决心改正。作者成功地塑造了一个教养了五个孩子的普通的劳动妇女的形象。她不仅是一个可敬的母亲，对孩子們的关怀无微不至，而且是一个社会主义国家的偉大的公民。《亲骨肉》告訴我們作父母的应如何教育子女以及母亲对孩子們所担负的义务。

阿菲諾盖諾夫的許多剧作已譯成中文，名剧《恐惧》(曹靖华譯)和《西班牙万岁》(于伶譯)早在三十年代就与中国的讀者見面了。在新中国成立后，《前夜》、《瑪

申卡》和《远方》等剧也陸續出現在中国舞台上,受到中国观众的热烈欢迎。

亞·尼·阿菲諾盖諾夫在苏联戏剧事业的发展上做出了不少貢獻。他生活在人民中間,他的思想感情和人民的思想感情交織在一起,他是一位人民的天才剧作家,也是一位优秀的苏維埃人,一位真正的布尔什維克。

中国戏剧出版社編輯部

1958年6月

人 物

叶卡捷林娜·伊万諾芙娜·拉古金娜——65岁，母亲。

索尼娅——她的大女兒。

納佳——她的二女兒。

費多尔——她的二兒子。

彼得——她的三兒子。

伊里亚——她的四兒子。

瑪拉特——索尼娅的兒子。

塞尔蓋·察京——納佳的丈夫。

塔伊西娅——費多尔的岳母。

娜絲吉娅——費多尔家中的女仆。

凱馬柯夫——客人。

馬特維耶夫——首长。

馬特維耶夫的秘書

水手

姑娘

护士

犹太老人——邮递員。

序 幕

伏尔加河边上的一个鎮子，春天沉靜的黃昏。鎮子位于山头上，所以它叫“山头鎮”。伏尔加河盘着山脚滚滚流过。远处人們的呼应声、手风琴声，輪船的汽笛声一陣一陣地傳过来。这儿是一排房子，当中有一棟小房，三个窗戶。房前有扇小板門，一个小土台，一棵孤零零的小树。叶卡捷林娜·伊万諾芙娜和年老的犹太人坐在土台上。

老人（繼續說）去吧，叶卡捷林娜·伊万諾芙娜，我劝您还是去吧。我的亲爱的希瑪会照顧您的孙女儿的。小罗札已經八岁了，容易照管。我是您的邻居，会照管您的家的。去吧，既然您的索尼婭来信叫您去，那就是需要您。大姑娘索尼婭是个科学工作者，她不会乱說的。她需要出差，不知該把儿子托給誰看管。我想很明显——不是每个人都有出差的机会。既然託她去，就是重視她。所以，您怎么能不去看看索尼婭，怎么能不去帮帮她的忙呢？您是外祖母呀。

叶卡捷林娜·伊万諾芙娜叹气。

除此以外，您还会见到您另外一个儿子和女儿。在莫斯科除了索尼娅，还有纳佳和费多尔——您在莫斯科就有三个孩子，这可不是人人都能有的福气！如果我是您的话，我就会由一处到另一处：从莫斯科到敖德萨看当船长的儿子去，然后从敖德萨到国境线上去；您在那儿也有个儿子。五个孩子，（伸出一只手来）就象五个手指头。他们都爱您，都等着您。（停顿）我看，当母亲的能看到自己的儿女是幸福的，这就是母亲的最大幸福。所以说，您还是去看看他们的幸福生活吧。索尼娅已经把路费寄来了，您就从这儿坐轮船到高尔基城，从高尔基城坐一夜火车就到莫斯科了。很方便，而且很有意思。您的老二费多尔会坐汽车来接您。他现在是一个相当负责的首长——有汽车了。

叶卡捷林娜·伊万诺芙娜 纳佳来信说费多尔结婚了。
老人 那就更应该去看看自己年轻的儿媳妇。她大概是个金黄色头发的女人。您还记得不，去年夏天到这儿来的莫斯科人，个个都长着金黄色的头发。可是，我作为您的邻居，说句老实话，不喜欢您的费多尔。他即便是位首长，即便有一群秘书替他写字，但是他总应该自己给亲生的母亲写两句，告诉老人说自己结婚了。

叶卡捷林娜·伊万诺芙娜 他没有工夫。

老人 您的老四伊里亚在边防上工作，也不见得有关

空，可是他总来信，每封信里都写了一些有趣味的
事情，甚至都不忘記向我問好。在敦德薩当船长的
老三——他虽然忙着就要出发进行周游世界的航
行——可是总能挤出点工夫来給媽媽写封信，这些
事我都知道。关于二姑娘納佳就更不用提了——她
是歌唱家，大概天天有人請她演唱，累得不得了，
可是她总給您写信来呀。写得多好！仿佛不是她写
的，而是她那个写詩的丈夫替她写的。不行，我不
贊成費多尔这种行为！两个人要是互相惦念着的
話，他們就会互相通信。您就把我这句话告訴費多
尔。他是个聰明人，一听就懂了。

輪船开航的汽笛声。

明天这个时候，您也坐着輪船离开山头鎮了。

叶卡捷林娜·伊万諾芙娜 明天就动身？

老 人 还有什么事情託您明天走不了呢？索尼婭請您
快去，她要出差呀！

叶卡捷林娜·伊万諾芙娜 孙女儿怎么办呢？

老 人 您的孙女絕不会出毛病。我宁肯淹死，也不能
託您的孙女沾湿了脚。（停顿）您的大儿子万尼亚牺
牲以后，把他的女儿一送到咱們这儿来的时候，我
就立刻告訴我的希瑪說：“这个姑娘也是咱們的孙
女。”我很爱您的万尼亚，叶卡捷林娜·伊万諾芙娜。
是呀，他是个好样的！为了紀念他，无怪把咱們这
条街叫了他的名字。咱們这条街是以一位英雄的名

字命名的，能認識这位英雄，我感到驕傲。不是任何一个人都能养这样的儿子的。您以为您的万尼亚現在在天上嗎？不，他在更高的地方！他在人民的記憶里。人民的記憶比天還要崇高。

沉默。远处的歌声。黄昏渐渐变为黑夜。从窗口傳出來孩子的微弱的呼声：“奶奶！”

叶卡捷林娜·伊万諾芙娜（急忙站起）小孙女醒了。

（大声地）来啦，乖乖，来啦！……

——幕落

第一幕

第一場

这是叶卡捷林娜·伊万諾芙娜的两个女儿——索尼娅和納佳在莫斯科住宅的餐室。天要黑了。

索尼娅的儿子瑪拉特，十二岁，在撞小台球；球台摆在餐桌上。瑪拉特吹着口哨，眯縫着眼睛，常常用白粉涂球杆和手掌边。从前厅传来了电鈴声，瑪拉特沒有理睬。鈴声又响了一遍。

从另一个房間里傳來索尼娅的声音：小瑪拉特，好孩子，去把門开开。

瑪拉特 媽，我沒有空！撞两边，击中心！（撞球）对着自己向回击！（撞球。）

索尼娅经过餐室向前厅走去。传来了她惊喜的叫声：“媽媽！”索尼娅把一个籃子拿入餐室。叶卡捷林娜·伊万諾芙娜跟着她走了进来。

索尼娅 看你，媽媽！应该打个电报来，我們好到火車站去接你。

叶卡捷林娜·伊万諾芙娜 你們都是忙人，何必打扰你們呢，我也不是找不上門。这是誰呀？是我的小外

孙嗎？

索尼娅 瑪拉特，見見外祖母。

叶卡捷林娜·伊万諾芙娜 （拥抱瑪拉特，瑪拉特不耐煩地
把臉伸過去）我的小寶貝，长这么高了！和你爹一
模一样，一点也不差。

索尼娅 才十二岁，可是个子跟媽一般高。大家都說他
足有十四岁。

瑪拉特 （回到桌旁）十五岁。球撞边，入角籃！（撞球。）

索尼娅 他准备参加比赛会。学校里要举行一次小台球
比赛会，据說，瑪拉特能占前几名。

瑪拉特 不是前几名，是第一名。媽，你总是給我縮
小。向回双击！（撞球。）

索尼娅 （微笑着，毫无办法地）他就是这样教訓他的母
亲。媽，現在的孩子們，真和我們不同了。特別是
瑪拉特这个孩子成熟得非常早。大家都异口同声地
这样說。

瑪拉特 我不是孩子。三球撞边击中籃！（撞球。）

索尼娅 媽，你坐下歇歇。餓了吧？馬上就吃飯。小瑪
拉特，可以把球台搬开嗎？

瑪拉特 我把这一局撞完了再說。

索尼娅 好，撞吧，撞完吧。時間不会太久吧，啊？

瑪拉特沒有理睬，繼續撞球。

媽媽，我告訴你，我的丈夫已經出差先走了，現在
催我快点去。你来的正是时候！簡直不知道把瑪拉

特委托給誰照顧。

叶卡捷林娜·伊万諾芙娜 納佳呢？你們姐倆不是住在一起嗎？

索尼婭 咳，媽媽，納佳還有自己的操心事呢。

叶卡捷林娜·伊万諾芙娜 什麼操心事？在劇場里唱歌——這是快樂事。

索尼婭 我指的不是劇場。她沒有写信告訴你嗎？她……

瑪拉特 納佳和塞爾蓋準備離婚，她現在沒有閑空來管我……

索尼婭 咳，小瑪拉特……

瑪拉特 塞爾蓋搬到他朋友家里去了，天天給納佳写信，可是納佳連看也不看。對着自己向圓錘！（攪球。）

索尼婭 （對母親）你現在明白了嗎？

叶卡捷林娜·伊万諾芙娜 天哪，這是怎麼回事呀！

索尼婭 很显然，問題在於另外一個女人。

叶卡捷林娜·伊万諾芙娜作了一個動作，示意瑪拉特走開。

咳，反正他什麼都明白。

瑪拉特 怎麼，難道我是個孩子，什麼也不懂？

索尼婭 乖乖，你攪球吧，玩吧。我們說別的呢！（压低嗓門）塞爾蓋自己坦白了。他發了誓，哀求原諒，詛咒說過去和現在只愛納佳一個人，可是納佳連听都不願意听。

瑪拉特 （攪完了球）可以搬開了。（拋了球杆、粉塊；吹

着口哨向自己的房間跑去。)

索尼婭 寶貝兒，謝謝你。

瑪拉特下。

索尼婭站起來，把球台从桌子上擡開，然後開始擺

餐桌。叶卡捷林娜·伊万諾芙娜離開座位想幫助她。

索尼婭 媽，用不着，你歇歇吧。

叶卡捷林娜·伊万諾芙娜 不累！咳，塞爾蓋，這個壞小子！我還給他帶來一件縫好的汗衫呢！

索尼婭 不過我到是有点可怜他。如果我是納佳的話，老實說，我就会原諒他。他這件事兒……真是沒有想到，唉。有個姑娘很喜欢他的詩，起先給他掛電話，後來写信，再後來約會……最後就把他誘惑到自己家里去了。這事他對我講過。

叶卡捷林娜·伊万諾芙娜 故事也是人的嘴講出來的。

索尼婭 可是我相信這事的經過就是那樣。

叶卡捷林娜·伊万諾芙娜 那才說，可怜虫好象是受了騙……挨了欺負。這個寓言編得不錯，不過說的不是咱們家里的事。

瑪拉特匆匆忙忙也走到餐檯前，開了棚門，拿出包子來。

索尼婭 乖乖，不要亂吃，回頭該吃不下飯去了。

瑪拉特 我不吃飯啦。

索尼婭 又不吃了？這怎麼能行呢，瑪拉特！你早晚会病倒的。